

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9511

6 Haziran 2024 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Göç Alanında İş Birliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

9 Şubat 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÖÇ ALANINDA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır;

Göç alanında, özellikle düzensiz göçle mücadelede karşılıklı iş birliğinin önemini vurgulayarak;

Düzensiz göçün artışından ve düzensiz göçün olumsuz etkilerinden endişe duyarak;

Budapeşte Süreci de dâhil olmak üzere bölgesel göç diyaloglarının ve göç süreçlerini düzenlemede uluslararası iş birliğinin önemini yeniden teyit ederek;

Her iki Tarafın ulusal mevzuat ve uluslararası taahhütlerini göz önünde bulundurarak; Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Uygulama Alanı
Madde 1

Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar, ulusal mevzuatları ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak bilgi ve uygulama paylaşımı alanında ortak faaliyetler de dâhil olmak üzere göç ve Taraf devletin topraklarında kalan diğer Taraf devletin vatandaşlarının haklarının korunması alanında iş birliği yapacaktır.

Bu Anlaşmanın hükümleri Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Genel Hükümler
Madde 2

2. Taraflar göç alanında aşağıdaki faaliyetler yoluyla iş birliği yapacaktır:
 - 2.1. Göç alanında Taraflarca uygulanan mevzuat ve mekanizmaların karşılaştırmalı olarak incelenmesi ve analiz edilmesi,
 - 2.2. Tarafların kurumsal kapasitelerini geliştirme amacıyla ortak projeler uygulanması,
 - 2.3. Göç alanında Tarafların tecrübelerine yönelik analitik, süreli yayın ve diğer materyallerin paylaşılması,
 - 2.4. Göç politikasının oluşumunda sosyo-ekonomik yapının etkisinin ve bu politikanın uygulanmasına yönelik durumların incelenmesi,

- 2.5. Çalıştayların ve burs programlarının düzenlenmesi de dâhil olmak üzere Taraf devletlerin göç ile ilgilenen yetkili mercilerinin personelini eğitmek ve niteliklerini artırmak için ortak faaliyetler gerçekleştirilmesi,
- 2.6. Taraf devletin topraklarında kalan ve ikamet eden diğer Taraf devletin vatandaşlarına ilişkin sorunların çözümü için çalışma gruplarının kurulması,

Düzenli Göç Madde 3

3. Taraflar düzenli göç alanında aşağıdaki faaliyetler yoluyla iş birliği yapacaktır:
- 3.1. Taraflardan birinin hudutları içinde ikamet eden diğer Tarafın vatandaşları hakkında istatistiki bilgilerin değişimi,
- 3.2. Düzenli göçmenlerin yanı sıra uluslararası koruma başvuru ve statü sahiplerinin ev sahibi topluma uyumlarını sağlayabilmek için bilgi ve tecrübe paylaşılması,
- 3.3. Yasal göçü teşvik etmek için Taraflarca kullanılan araçların ve mekanizmaların karşılıklı incelenmesi ve analiz edilmesi,
- 3.4. Göç alanında bilgi sistemleri yönetimi ve veri tabanları hakkında tecrübe paylaşılması;
- 3.5. Göç mevzuatında yapılan değişiklikler hakkında etkili iletişim araçlarını kullanarak tayin edilen irtibat kişisi aracılığıyla Taraf devletlerin yetkili mercilerinin bilgilendirilmesi,

Düzensiz Göçle Mücadele Madde 4

4. Taraflar düzensiz göçü önlemek için aşağıdaki faaliyetler yoluyla iş birliği yapacaktır:
- 4.1. Risk analizi alanında düzenli göçe yönelik mekanizmanın iyileştirilmesinin yanı sıra düzensiz göçle mücadelede tedbirlerin ve yaptırımların etkin bir şekilde uygulanabilmesi için ortak faaliyetler ve projelerin geliştirilmesi,
- 4.2. Göç mevzuatını ihlal ettiği için ülke topraklarından gönderilmesi planlanmış olan ve ülkelerine gönüllü olarak geri dönmek isteyen yabancılara ve vatansız kişilere ilişkin uygulanan tedbirlerin etkinliğini sağlamak amacıyla ortak faaliyetlerin uygulanması,
- 4.3. Zorunlu veya gönüllü olarak ülkeyi terk edecek vatandaşların seyahat belgelerinin temini sürecinin hızlandırılması konusunda koordinasyonun sağlanması,
- 4.4. Yabancı terörist savaşı kapsamında değerlendirilen veya şüpheli olarak işlem gören vatandaşların geri alınması sürecinde iş birliğini artırıcı tedbirlerin alınması
- 4.5. Vatansızlığın önlenmesi yönünde gerekli önlemlerin alınması,
- 4.6. Geri gönderme merkezlerinin yönetimi hakkında bilgi ve tecrübe paylaşılması,

Uluslararası Koruma

Madde 5

5. Tarafların uluslararası koruma alanında aşağıdaki faaliyetleri yerine getirme hakları vardır:
 - 5.1. Menşe ülke bilgisi alanında tecrübe paylaşımının yapılması ve bu paylaşımın devamlılığının sağlanması,
 - 5.2. Uluslararası koruma alanında modern bilgi teknolojilerinin uygulanması için ortak faaliyetler yürütmenin yanı sıra yasal, bilimsel ve metodolojik bilgi paylaşılması,
 - 5.3. Uluslararası korumanın ve uluslararası koruma konularının incelenmesi hakkında bilimsel ve uygulamaya yönelik konferans ve çalıştayların düzenlenmesi.

Yetkili Makamlar

Madde 6

- 6.1. İşbu Anlaşmanın uygulanmasında, aşağıda belirtilen irtibat kişileri ve irtibat bilgileri belirlenmiştir:

Türkiye Cumhuriyeti Adına:

İçişleri Bakanlığı Göç İdaresi Başkanlığı

Adres: Çamlıca Mh. 122. Cd. No:4 Yenimahalle/ ANKARA/ TÜRKİYE

Telefon: (+90 312) 422 05 00

E-posta: disiliskiler@goc.gov.tr

Azerbaycan Cumhuriyeti Adına:

Devlet Migrasya Hizmeti

Adres: 202 Binagadi Yolu, 3123 Blok, Binagadi Bölgesi, BAKÜ-AZERBAYCAN CUMHURİYETİ AZ1114.

Telefon: (+994 12) 562 13 32; (+994 55) 510 66 12; (+994 12) 565 61 18.

E-posta: icd@migration.gov.az ; info@migration.gov.az

- 6.2. Taraflar, kural olarak, önceden tanımlanmış irtibat noktaları aracılığıyla bilgi alışverişinde bulunacak ve herhangi bir değişiklik olması durumunda birbirlerini bilgilendireceklerdir.
- 6.3. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili sorunların çözümü için çalışma grupları kurma hakkına sahip olacaklardır. Gerekli görülürse, çalışma grubu üyeleri Taraf ülkelerin topraklarında denklik ilkesi temel alınarak ortak toplantılar düzenler.

İrtibat Dili

Madde 7

Anlaşmanın hükümlerine ilişkin irtibat dili, Taraflarca aksi üzerinde uzlaşmadığı sürece İngilizcedir.

Giderler

Madde 8

Her bir somut dosya için başka bir kural üzerinde anlaşılmadığı takdirde, Taraflar bu Anlaşmanın uygulanmasından doğan maliyetlerini kendileri karşılayacaktır.

Anlaşmazlıklar

Madde 9

Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan herhangi bir anlaşmazlık ve uyuşmazlık Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla müzakere ve istişareler yoluyla karara bağlanacaktır.

Değişiklikler

Madde 10

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, Madde 13.1.'de öngörülen aynı yasal usullere uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Gizlilik

Madde 11

Bu Anlaşma kapsamında teati edilen bilgiler ve yürütülen iş birliğinin çıktıları veya sonuçları Taraflarca gizli tutulacaktır. Taraflardan biri, bu Anlaşma kapsamında teati edilen bilgileri, çıktıları veya yürütülen iş birliğinin sonuçlarını üçüncü bir tarafla paylaşmak isterse, diğer Tarafın önceden yazılı onayı alınacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi veya sona ermesine bakılmaksızın, Taraflar arasında aksi yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, Taraflar herhangi bir süre sınırlaması olmaksızın işbu maddenin hüküm ve yükümlülükleri ile bağlı olmaya devam edeceklerdir.

Fikri Mülkiyet
Madde 12

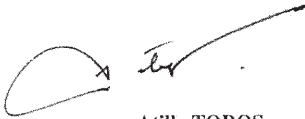
Taraflar, bu Anlaşma kapsamında devredilen veya oluşturulan fikri mülkiyet haklarının, kendi ulusal mevzuatlarına ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de yapılan Dünya Fikri Mülkiyet Teşkilatını Kuran Sözleşmenin 2. maddesinde sözü geçen anlamı ifade edecektir.

Nihai Hükümler
Madde 13

- 13.1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için Taraflarca gerekli iç prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son yazılı bildirimin diplomatik kanallar yoluyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- 13.2. Taraflardan biri, Anlaşmayı sonlandırmaya ilişkin niyetini yazılı olarak diğer Tarafa bildirerek bu Anlaşmayı sonlandırabilir. Yazılı bildirim alındıktan üç (3) ay sonra Anlaşma'nın yürürlüğü durdurulur. Bu durumda Anlaşma sonlandırılır, Anlaşma kapsamında hâlihazırda başlayan bütün faaliyetler Anlaşma'nın koşulları altında yürütülür.
- 13.3. Bu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için imzalanmıştır. Bu Anlaşma, Taraflardan herhangi biri en az altı (6) ay önceden diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla Anlaşmayı feshetme niyetini yazılı olarak bildirmediği sürece, gelecek beş (5) yıllık dönemler için otomatik olarak yenilenecektir.

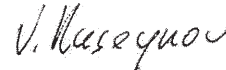
Bu Anlaşma tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Azerbaycan ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde 6 Haziran 2024 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Atilla TOROS
Göç İdaresi Başkanı

AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Vüsal HÜSEYNOV
Devlet Göç Hizmeti Başkanı

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
MİQRASIYA SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIĞA DAİR SAZIŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Türkiyə Respublikasının Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikasının Hökuməti,

miqrasiya, xüsusən tənzimlənməyən miqrasiyaya qarşı mübarizə sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığın əhəmiyyətini vurğulayaraq,

tənzimlənməyən miqrasiyanın və onun mənfi təsirlərinin artmasından narahatlıq keçirərək,

Budapeşt Prosesi də daxil olmaqla, regional dialoqların və beynəlxalq əməkdaşlığın miqrasiya proseslərinin tənzimlənməsində əhəmiyyətini bir daha təsdiq edərək,

hər iki Tərəfin milli qanunvericiliyini və beynəlxalq öhdəliklərini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Tətbiq Dairəsi
Maddə 1**

Bu Saziş çərçivəsində Tərəflər miqrasiya sahəsində əməkdaşlığı, Tərəfin dövlətinin ərazisində olan digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarının hüquqlarının müdafiəsini, o cümlədən məlumat və təcrübə mübadiləsi sahəsində qarşılıqlı fəaliyyətləri öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq öhdəliklərinə uyğun həyata keçirirlər.

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

**Ümumi Müddəalar
Maddə 2**

2. Tərəflər aşağıdakı fəaliyyətlər vasitəsilə miqrasiya sahəsində əməkdaşlıq edirlər:
 - 2.1. Tərəflərin miqrasiya sahəsində tətbiq etdikləri qanunvericilik və mexanizmlərin müqayisəli şəkildə nəzərdən keçirilməsi və təhlillərin aparılması;
 - 2.2. Tərəflərin institusional potensiallarının artırılması məqsədilə birgə layihələrin həyata keçirilməsi;
 - 2.3. miqrasiya sahəsində Tərəflərin təcrübəsinə dair analitik, dövri və digər materialların mübadilə edilməsi;
 - 2.4. sosial-iqtisadi strukturun miqrasiya siyasətinin formalaşdırılmasına təsiri və bu siyasətin tətbiqi ilə bağlı halların araşdırılması;

- 2.5. Tərəflərin dövlətlərinin səlahiyyətli orqanlarının miqrasiya ilə məşğul olan əməkdaşları üçün təlimlərin keçirilməsi, onların ixtisasının artırılması, o cümlədən bu sahədə təcrübə programlarının və seminarların təşkili üçün birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi;
- 2.6. Tərəfin dövlətinin ərazisində olan və yaşayan digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşları ilə bağlı problemlərin həll edilməsi məqsədilə işçi qrupların yaradılması.

Tənzimlənən Miqrasiya

Maddə 3

3. Tərəflər tənzimlənən miqrasiya sahəsində aşağıda qeyd olunan fəaliyyətlər vasitəsilə əməkdaşlıq edirlər:
 - 3.1. digər Tərəfin dövlətinin ərazisində yaşayan Tərəflərin dövlətlərinin vətəndaşları barədə statistik məlumatların mübadiləsi;
 - 3.2. qanuni miqrantlar, eləcə də beynəlxalq himayə statusuna malik və bu status üçün müraciət edən şəxslərin onları qəbul edən cəmiyyətə inteqrasiyasının təmin olunması ilə bağlı məlumat və təcrübə mübadiləsi;
 - 3.3. qanuni miqrasiyanın təşviq edilməsi məqsədilə Tərəflərin istifadə etdikləri vasitələrin və mexanizmlərin qarşılıqlı şəkildə öyrənilməsi və təhlil edilməsi;
 - 3.4. miqrasiya sahəsində informasiya sistemlərinin və məlumat bazalarının idarə edilməsi üzrə təcrübə mübadiləsinin aparılması;
 - 3.5. effektiv əlaqə vasitələrindən istifadə etməklə, təyin edilmiş əlaqələndiricilər vasitəsilə miqrasiya ilə bağlı qanunvericilikdə edilmiş dəyişikliklər barədə Tərəflərin dövlətlərinin səlahiyyətli orqanlarının məlumatlandırılması.

Tənzimlənməyən Miqrasiyaya Qarşı Mübarizə

Maddə 4

4. Tənzimlənməyən miqrasiyanın qarşısının alınması məqsədilə Tərəflər aşağıda qeyd olunan fəaliyyətlər vasitəsilə əməkdaşlıq edirlər:
 - 4.1. tənzimlənməyən miqrasiyaya qarşı mübarizə üzrə tədbirlərin və sanksiyaların səmərəli tətbiqi üçün birgə fəaliyyətlərin və layihələrin hazırlanması, eləcə də risk təhlili sahəsində mütəmadi əməkdaşlıq üçün mexanizmin təkmilləşdirilməsi;
 - 4.2. miqrasiya qanunvericiliyinin pozulmasına görə ölkə ərazisindən çıxarılması nəzərdə tutulan və öz ölkəsinə könüllü qayıtmaq arzusunda olan əcnəbilərə və vətəndaşlığı olmayan şəxslərə münasibətdə həyata keçirilən tədbirlərin effektivliyinin təmin edilməsi üçün birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi;
 - 4.3. ölkəni könüllü və ya məcburi tərk edəcək vətəndaşlara səyahət sənədlərinin verilməsi prosesinin sürətləndirilməsində əlaqələndirmə işinin təmin edilməsi;
 - 4.4. xarici terrorçu döyüşçü olması hesab edilən və ya bunda şübhəli bilinən vətəndaşların geri qaytarılması prosesində əməkdaşlığın gücləndirilməsi üçün tədbirlərin görülməsi;
 - 4.5. vətəndaşsızlığın qarşısının alınması istiqamətində zəruri tədbirlərin görülməsi;
 - 4.6. çıxarıla mərkəzlərinin idarə olunması ilə bağlı məlumat və təcrübə mübadiləsinin aparılması.

Beynəlxalq Himayə

Maddə 5

5. Tərəflər beynəlxalq himayə sahəsində aşağıdakı fəaliyyətləri həyata keçirmək hüququna malikdirlər:
 - 5.1. mənşə ölkəsi ilə bağlı məlumat mübadiləsinin aparılması və bu mübadilənin davamlılığının təmin edilməsi;
 - 5.2. beynəlxalq himayə sahəsində hüquqi və elmi-metodik məlumatların mübadiləsinin aparılması, eləcə də müasir informasiya texnologiyalarının tətbiqi üçün birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi;
 - 5.3. beynəlxalq himayə müraciətlərinə baxılması və beynəlxalq himayə məsələləri ilə bağlı elmi-praktiki konfransların, seminarların təşkil edilməsi.

Səlahiyyətli Orqanlar

Maddə 6

- 6.1. Bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün aşağıdakı əlaqələndiricilər və onların əlaqə məlumatları müəyyən edilir:

Türkiyə Respublikası adından:

Daxili İşlər Nazirliyi

Miqrasiya İdarəçiliyi Qurumu

Ünvan: Türkiyə Respublikası, Ankara şəhəri, Yeniməhəllə, küçə № 4, Çamlıca məhəlləsi 122

Telefon nömrəsi: (+90 312) 422 05 00

Elektron poçt: disiliskiler@goc.gov.tr.

Azərbaycan Respublikası adından:

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Miqrasiya Xidməti

Ünvan: Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri, Binaqədi rayonu, 3123-cü məhəllə, Binaqədi şosesi 202.

Telefon nömrəsi: (+994 12) 562 13 32; (+994 55) 510 66 12; (+994 12) 565 61 18.

Elektron poçt: icd@migration.gov.az; info@migration.gov.az.

- 6.2. Bir qayda olaraq, Tərəflər əvvəlcədən təyin edilmiş əlaqələndiricilər vasitəsilə məlumat mübadiləsinə aparır və onlarla bağlı hər hansı bir dəyişiklik olarsa bu barədə bir-birini məlumatlandırırlar.
- 6.3. Bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı məsələlərin həlli üçün Tərəflərin işçi qruplar yaratmaq hüququ vardır. Zərurət olduqda, işçi qrupların üzvləri paritet əsasında Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində birgə iclaslar keçirirlər.

Ünsiyyət Dili Maddə 7

Tərəflər arasında başqa hal razılaşdırılmadıqda, bu Sazişin müddəalarının tətbiqi üçün ingilis dili ünsiyyət dili olacaqdır.

Xərclər Maddə 8

Hər bir konkret hal üzrə başqa qayda razılaşdırılmadıqda, Tərəflər bu Sazişin icrası ilə bağlı yaranan xərclərini özləri ödəyirlər.

Fikir Ayrılıqlarının Həlli Maddə 9

Bu Sazişin müddəalarının təsiri və tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə diplomatik kanallər vasitəsilə həll edilir.

Dəyişikliklər Maddə 10

Bu Sazişə istənilən vaxt Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə dəyişiklik edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin 13.1-ci maddəsində nəzərdə tutulmuş eyni hüquqi prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Konfidensiallıq Maddə 11

Bu Saziş çərçivəsində mübadilə edilən məlumatlar və həyata keçirilən əməkdaşlığın yekunları və ya nəticələri konfidensial saxlanılır. Tərəflərdən biri bu Saziş çərçivəsində mübadilə edilmiş məlumatı, həyata keçirilən əməkdaşlığın yekunlarını və ya nəticələrini üçüncü tərəflə bölüşmək istərsə, digər Tərəfin əvvəlcədən yazılı razılığı alınmalıdır. Bu Sazişin ləğv edilməsindən və ya müddətinin başa çatmasından asılı olmayaraq, Tərəflər arasında yazılı şəkildə başqa hal razılaşdırılmayıbsa, Tərəflər hər hansı vaxt məhdudiyyəti olmadan bu maddənin şərtləri və öhdəliklərinə əməl etməyə davam edəcəklər.

Əqli Mülkiyyət Hüquqları
Maddə 12

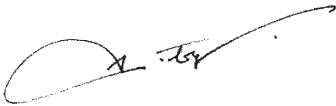
Tərəflər bu Saziş çərçivəsində verilmiş və ya yaradılmış əqli mülkiyyət hüquqlarının öz milli qanunvericiliklərinə və tərəf olduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq səmərəli müdafiəsini təmin edəcəklər. Bu Sazişin məqsədləri üçün əqli mülkiyyət 14 iyul 1967-ci ildə Stokholmda imzalanmış "Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının təsis edilməsi haqqında Konvensiya"nın 2-ci maddəsində nəzərdə tutulan mənanı ifadə edir.

Yekun Müddəalar
Maddə 13

- 13.1. Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurları tamamladığını təsdiq edən sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
- 13.2. Bu Saziş Tərəflərdən biri tərəfindən istənilən vaxt digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərilməklə ləğv edilə bilər. Saziş belə bildirişin alındığı gündən üç (3) ay sonra öz qüvvəsini itirir. Saziş ləğv edildiyi halda, bu Saziş çərçivəsində artıq başlanılmış bütün fəaliyyətlər onun şərtlərinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.
- 13.3. Bu Saziş beş (5) il müddətinə bağlanılır. Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin başa çatmasına ən azı altı (6) ay qalmış diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə Sazişin ləğv edilməsi niyyəti barədə yazılı bildiriş təqdim etməzsə, bu Saziş avtomatik olaraq növbəti beş (5) illik müddətlərə uzadılır.

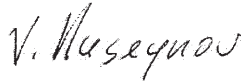
Bu Saziş Ankara şəhərində, 6 iyun 2024-cü il tarixdə iki əsl nüsxədə, nüsxələrdən hər biri Türk, Azərbaycan və İngilis dillərində olmaqla imzalanmışdır, bütün mətnlər hərəbər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, İngilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



Atilla TOROS
Miqrasiya İdarəçiliyi Qurumunun Rəisi

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



Vüsal HÜSEYNOV
Dövlət Miqrasiya Xidmətinin Rəisi

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF MIGRATION**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Parties",

Emphasizing importance of mutual cooperation in the field of migration, particularly combatting irregular migration,

Concerned about the increase of irregular migration and its negative impacts,

Reaffirming the significance of regional dialogues, including the Budapest Process, and of international cooperation in regulation of migration processes,

Considering the national legislation and international commitments of both Parties,

Have agreed as follows:

**Scope of Application
Article 1**

The Parties, within the framework of this Agreement, shall implement cooperation in the sphere of migration, protection of the rights of the citizens of the state of the Party staying on the territory of the state of the other Party, including mutual activities in the field of information and practice exchange in compliance with the national legislation of their states and their international obligations.

Provisions of this Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

**General Provisions
Article 2**

2. The Parties shall cooperate in the field of migration through the following activities:
 - 2.1. comparatively reviewing and analysing the legislation and mechanisms applied by the Parties in the field of migration,
 - 2.2. implementing joint projects for the purpose of enhancing institutional capacities of the Parties,
 - 2.3. exchanging analytical, periodical and other materials on the experience of the Parties in the field of migration,
 - 2.4. exploring the impact of socio-economic structure on the formation of migration policy and the cases on the application of this policy,

- 2.5. realizing joint activities to train the staff of the competent authorities of the states of the Parties dealing with migration, improve their qualification, including organization of workshops and internship programs,
- 2.6. establishing working groups for solution of the problems concerning the citizens of the state of the Party who stay and reside within the territory of the state of the other Party,

Regular Migration

Article 3

- 3. The Parties shall cooperate through the following activities on regular migration:
 - 3.1. exchanging statistical information on the citizens of the states of the Parties who reside in the territory of the state of the other Party,
 - 3.2. exchanging information and experience on ensuring integration of regular migrants, as well as international protection status holders and applicants, into the host society,
 - 3.3. mutually studying and analysing tools and mechanisms utilized by the Parties in order to encourage legal migration,
 - 3.4. exchanging experience on management of information systems and databases in the field of migration,
 - 3.5. informing competent authorities of the States of the Parties via the appointed contact points about the amendments made in the migration legislation by using effective communication tools,

Combatting Irregular Migration

Article 4

- 4. The Parties shall cooperate through the following activities in order to prevent irregular migration:
 - 4.1. developing joint activities and projects for efficient application of the measures and sanctions on combatting irregular migration, as well as improving mechanism for regular cooperation in the sphere of risk analysis,
 - 4.2. implementing joint activities to ensure effectiveness of the measures implemented in relation to the foreigners and stateless persons, whose expulsion from the territory of the country is planned due to violation of migration legislation and who are willing to voluntarily return to their countries,
 - 4.3. providing coordination in accelerating the process of providing travel documents to the citizens who will leave the country voluntarily or by force,
 - 4.4. taking measures to enhance cooperation in the process of returning the citizens who are considered as foreign terrorist fighters or treated as suspects,
 - 4.5. taking necessary measures in the direction of preventing statelessness,
 - 4.6. exchanging information and experience on management of removal centres,

International Protection

Article 5

5. The Parties shall have right to carry out the following activities on international protection:
 - 5.1. exchanging experience on country of origin, and ensuring the continuity of this exchange,
 - 5.2. exchanging legal, scientific and methodological information, as well as carrying out joint activities for application of modern information technologies in the sphere of international protection,
 - 5.3. organizing scientific and practical conferences, workshops on reviewing international protection and international protection issues,

Competent Authorities

Article 6

- 6.1. For implementation of this Agreement, the following contact points and their contact data shall be identified:

On behalf of the Republic of Türkiye:

Ministry of Interior

Presidency of Migration Management

Address: Çamlıca District, 122. Street, Number:4 Yenimahalle/ANKARA/TÜRKİYE

Phone Number: (+90 312) 422 05 00

E-mail: disiliskiler@goc.gov.tr

On behalf of the Republic of Azerbaijan:

The State Migration Service

Address: 202 Binagadi Highway, 3123 Block, Binagadi District, Baku city, the Republic of Azerbaijan, AZ1114.

Phone number: (+994 12) 562 13 32; (+994 55) 510 66 12; (+994 12) 565 61 18.

E-mail: icd@migration.gov.az; info@migration.gov.az.

- 6.2. The Parties as a rule shall exchange information through pre-defined contact points and inform each other in case of any changes to them.
- 6.3. The Parties shall be entitled to establish working groups for solution of the issues related to implementation of this Agreement. If necessary, members of the working groups shall hold joint meetings in the territory of the states of the Parties based on the principle of parity.

Language of Communication

Article 7

The language of communication to apply the provisions of this Agreement shall be English, unless otherwise agreed by the Parties.

Expenses

Article 8

In case any other rule has not been agreed on each concrete case, the Parties shall cover their costs emerging from implementation of this Agreement.

Settlement of Disagreement

Article 9

Any disagreement arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled between the Parties by negotiations and consultations through diplomatic channels.

Amendments

Article 10

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the Article 13.1.

Confidentiality

Article 11

The information exchanged and outcomes or results of cooperation carried out under this Agreement shall be kept confidential by the Parties. If a Party wishes to share the information exchanged, outcomes or results of cooperation carried out under this Agreement with a third party, a prior written consent of the other Party shall be obtained. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, the Parties shall continue to be bound by the terms and obligations of this Article without any time limit unless otherwise agreed in writing between the Parties.

Intellectual Property Rights

Article 12

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

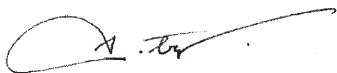
Final Provisions

Article 13

- 13.1 This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for its entry into force.
- 13.2 This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force three (3) months after the date of receipt of such notification. In case the Agreement is terminated, all activities already started under this Agreement shall be carried out under the terms and conditions thereof.
- 13.3 This Agreement is concluded for a period of five (5) years. This Agreement shall be automatically renewed for the next five (5) year periods unless either of the Parties at least six (6) month in advance notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intension to terminate this Agreement.

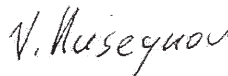
Done in Ankara on 6 June 2024 in two original copies, each in the Turkish, Azerbaijani and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKIYE**



Atilla TOROS
President of Migration Management

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



Vusal HUSEYNOV
Chief of the State Migration Service